

# 猛虎与蔷薇



が世界支がた一面

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

猛虎与蔷薇:徐志摩经典译诗选/(印度)泰戈尔等著;徐志摩连,一一北京:新世界出版社。2014;5 1550 978-7-5104-3961-2

1. ①益··· 1. ①泰··· ②徐··· II. ①诗集-世界Ⅳ, ①112

中国版本图书信CIP数据核字(2014)第 071 656.号

#### 猛虎与蔷薇:徐志摩经典译诗选(双语彩绘版)

第 划一牛瑞华 张今亮

作 福 泰克尔 拜伦 波德莱尔 等

译 者: 依志原

责任编辑 秦彦杰 牛頭华

责任印制 李一鸣 刘社涛

出版发行一新世界出版社

社 址、北京西域区百万庄大街 24号(100037)

发行部:(010)6899 5968 (010)6899 8705(传真)

克 肇 室 : (01/0)6899 5424 (01/0)6832 6679(传真)

http://www.awp.cn

http://www.newworld-press.com

版权部 +8610 6899 6306

版板部电子信箱 frank@nwp.com.cn

经 領 新华书店

印 制,北京荣泰印刷有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

字 数:140千字 的账:7.5

版 次 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

书 号 15BN 978-7-5104-3961-2

定 价, 3500 元

#### 版权所有,侵权必克

凡的本社图书、如有缺页、侧页、脱页等印装错误,可能时避损。 客解电话(0106899 8638





此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



## 目录

#### ● 猛虎与蔷薇

猛虎 / 威廉·布莱克 002
謝恩 / 泰戈尔 006
美/ 泰戈尔 008
致情侣 / 约翰·华尔莫特 010
葛露水 / 华兹华斯 016
蒙 / 柯尔华治 024
我灵魂的深处埋着一个秘密 / 拜伦 034
唐琼与海 / 拜伦 038
读词 / 马修、阿语德 052
四行诗 / 歌德 054
死尸 / 波德莱尔 056
歇 / C.G. 罗塞蒂 062
新婚与旧鬼 / C.G. 罗塞蒂 064
图下的老江 / D.G. 罗塞蒂 072
小影 / 政之·穆瑞孜斯 076
面错 / 经马龄·哈代 086



她的名字 / 托马斯、哈代 080 仿旗 / 托马斯、哈代 092 分高 / 托马斯、哈代 094 公園里的座椅 / 托马斯、哈代 096 我打死的那个人 / 托马斯、哈代 098 一个厌世人的墓志铭 / 托马斯、哈代 102 对月 / 托马斯、哈代 104 一个星期 / 托马斯、哈代 108 多公深致的苦 / 托马斯、哈代 112 致人生 / 托马斯、哈代 114 逐他的群 / 托马斯、哈代 118 性的群 / 龙马斯、哈代 118 性的声 / 爱德华、卡本特 126 我要你 / 阿瑟、西蒙斯 136 我再不能想你 / 阿瑟、西蒙斯 136



有那么一天 / 弗莱克 138 会面 / 曼斯菲尔德 140 深渊 / 曼斯菲尔德 142 在一起睡 / 曼斯菲尔德 144 我自己的歌 / 惠特曼 148 牧歌 / 承典克里托斯 152

#### ○ 灵魂与慈悲

包容 / 白郎守夫人 162 阿塔兰塔的赛跑 / 成康・襄里斯 164 乔塞夫和马丽 / 弗莱克 166



#### ○ 附录: 徐志摩论外国诗和译诗

济慈的夜莺歌 / 176 一个译诗问题 / 190 哈代的悲观 / 194 波德莱尔的散文诗 / 198 自郎宁夫人的情诗 / 202 莪默的一首诗 / 224

本书相关作者一览表 / 226



### 猛虎 [英]威廉·布莱》

猛虎,猛虎,火焰似的烧红 在深夜的莽丛, 何等神明的巨眼或是手 能擘画你的骇人的雄厚?

在何等遥远的海底还是天顶烧着你眼火的纯晶? 跨什么翅膀他胆敢飞腾? 凭什么手敢擒住那威棱?

是何等肩腕,是何等神通, 能雕镂你的脏腑的系统? 等到你的心开始了活跳, 何等震惊的手,何等震惊的脚?



此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

#### The Tiger

William Blake



TIGER, tiger, burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder and what art

Could twist the sinews of thy heart?

And when thy heart began to beat,

What dread hand and what dread feet?

椎的是什么锤? 使的是什么练? 在什么洪炉里熬炼你的脑液? 什么砧座? 什么骇异的拿把 胆敢它的凶恶的惊怕擒抓?

当群星放射它们的金芒, 满天上泛滥着它们的泪光, 见到他的工程,他露不露笑容? 追你的不就是那造小羊的神工?

猛虎,猛虎,火焰似的烧红 在深夜的莽丛, 何等神明的巨眼或是手 胆敢擘画你的惊人的雄厚?





What the hammer? what the chain? In what furnace was thy brain? What the anvil? What dread grasp Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And water'd heaven with their tears,
Did He smile His work to see?
Did He who made the lamb make thee?

Tiger, tiger, burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?



在骄傲的道上走着的人们,在他们的足下蹂躏着卑微的生命,地面上的嫩绿印着他们血染的脚踪:

让他们快活去,我们并且感谢你天帝的慈恩,因为他们占 领这一天的风光。

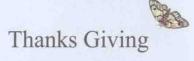
但我却感谢我是与卑微的共同着运命,他们忍受着,负载着权力的重量,他们掩护着他们的顽面,在黑暗中吞声的饮泣。

他们一阵阵的抽痛都已跳荡入你的黑夜的隐秘之深沉里, 他们忍受的每一次侮辱归纳在你的伟大的沉默里。

清晨是他们的了。

太阳呀,升起来照着流血的心开作清晨的鲜花,也照出骄傲的火炬的夜晏萎成了灰烬。





Rabindranath Tagore

Those who walk on the path of pride crushing the lowly life under their tread, covering the tender green of the earth with their footprints in blood:

Let them rejoice, and thank thee, lord, for the day is theirs.

But I am thankful that my lot lies with the humble who suffer the burden of power, and hide their faces and strifle their sobs in the dark.

For every throb of their pain has pushed in the secret depth of thy night, and every insult has been gathered into thy great silence.

And the marrow is theirs.

O Sun, rise upon the bleeding hearts blossoming in flowers of the morning, and the torchlight revelry of pride shrunken to ashes.





在生活的慌忙与扰攘中,美呀, 你站着,沉默,静定,孤单,秀挺。

伟大的时间坐在你的脚边眷恋, 他小语着:说话,对我说话,我的 恋爱,开口呀,我的新娘!

但是你的话像是佛像似的封禁 在石壁里,美呀,不可动撼的美!



\*本诗译自《园丁集》第60首,诗名为编者自加。

猛虎与蔷薇

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com